

CONCERT: koto - futozao-shamisen - voices

演奏会：箏・太棹三味線・声

Unlimited Voices

限りなき声

Saturday, March 8, 2008 6.30 pm

2008年3月8日(土) 午後6時30分開演

Tokyo University, Komaba Campus
Komaba Communication Plaza, North Bldg. 2F
Music Practice Room

会場：東京大学・駒場キャンパス
駒場コミュニケーション・プラザ北館 2F 音楽実習室

Yumiko Tanaka, futozao-shamisen, voice
田中悠美子 太棹三味線・語り
Yōko Nishi, koto, voice
西陽子 箏・唄

義太夫節 Gidayū-bushi
狐火 (本朝二十四孝) The fen fire
from Honchō Nijūshikō [Twenty-four filial acts]
by Chikamatsu Hanji 近松半二 (1725-83) for shamisen/voice

宮城道雄
Michio Miyagi (1894-1956)

水の変態 (箏・唄)
Transformations of water (1909) for koto/voice

高橋悠治
Yūji Takahashi (b. 1938)

われを頼めて来ぬ男 (太棹弾き語り) 梁塵秘抄
The man who bade me trust him, but did not come (1998)
From Ryōjinhishō (c.1170) for futozao-shamisen/voice

吉沢検校
Yoshizawa Kengyō II (1808-1872)

千鳥の曲 (古今組) (箏・唄)
Song of Plovers From Kokin no kumi for koto/voice

高橋悠治
Yūji Takahashi

青森蛙 (詩・藤井貞和) (箏・唄)
Aomori Frog (2000) for koto/voice (poem: Sadakazu Fujii)

高橋悠治
Yūji Takahashi

寝物語 (詩・藤井貞和) (声・箏)
田中悠美子、声
Bed Story (1997) for voice and koto (poem: Sadakazu Fujii)
vocals: Yumiko Tanaka



太棹三味線：
Yumiko Tanaka



箏：Yōko Nishi

International Conference

国際シンポジウム

Unlimited Voices Contemporary Vocal Music in the Era of Globalization

限りなき声 グローバル化の時代における現代の音楽

March 8-9, 2008
The University of Tokyo, Institute for Interdisciplinary Cultural Studies

2008年3月8日(土) 9日(日)
会場：東京大学 駒場キャンパス18号館ホール

Conference Host: The JSPS-sponsored research project
"The role of machines in music culture: Analysis of its historical and current aspects and perspectives"
Conference Chair: Christian Utz, Visiting Professor, The University of Tokyo

Conference Location:
The University of Tokyo, Komaba Campus, Conference Hall, 1st Floor, Building 18

Kindly supported by Goethe-Institut Japan in Tokyo

Saturday, March 8, 2008 10 am - 6 pm
I : Fragments of a Global History of Vocal Music
II : Sources of Vocalization: Ancient and Contemporary Trajectories
III : Historical Snap-Shots of Vocal Music in Japan before 1945

Sunday, March 9, 2008 10 am - 6 pm
IV : Grain(s) in the Voice: Vocal Music and Identity in Asia and the West
V : Composer's Voices: Language as a Musical Resource
Panel Discussion: Musical Identity and the Human Voice [conference language: English]

問い合わせ先
東京大学大学院総合文化研究科・ゴチェフスキ研究室
〒153-8902 東京都目黒区駒場3-8-1
TEL&FAX: 03-5454-6352
E-MAIL: musicmachines@fusehime.c.u-tokyo.ac.jp
URL: <http://fusehime.c.u-tokyo.ac.jp/voice2008>

主催：日本学術振興会科学研究費補助金研究プロジェクト
「音楽文化における機械の役割—その歴史・現状に関する
多面的分析と展望」(研究代表：ヘルマン・ゴチェフスキ准教授)
共催：東京大学大学院総合文化研究科・教養学部ピアノ委員会
日本音楽学会関東支部
後援：ゲーテ・インスティトゥート・ジャパン



Unlimited Voices

Contemporary Vocal Music in the Era of Globalization

限りなき声

グローバル化の時代における
現代の音楽

International Conference and Concert **March 8-9, 2008**
Conference Location: The University of Tokyo, Komaba Campus,
Conference Hall, 1st Floor, Building 18

国際シンポジウム・演奏会
2008年3月8日(土) 9日(日)

会場：東京大学駒場キャンパス18号館ホール

This conference explores the relationships between the human voice, vocal music and cultural identity in Asian and Western traditions and the multiple ways in which they have been transformed in new music of the 20th and 21st centuries. The presented papers approach the topic from different angles, notably vocal technique and aesthetics, text/phonetics-music-relationships, historical sources for modern and contemporary vocal music, and areas of conflict between vocal music and cultural identity.

As part of a large-scale Westernization in East Asia, the combination of text and music and the aesthetics of vocal styles have been issues of controversial discussion since the early 20th century. The massive influx of Western music led to ubiquitous vocal forms with Asian text sung to often purely Western musical idioms — combinations that were frequently triggered or influenced by political agenda. Most vocal styles of traditional East Asian genres, in contrast, have proved too idiosyncratic for such a politicized articulation of identity. Their "otherness" has only more recently been considered by composers as starting points of an accentuation of cultural difference. Such references to Asian vocal traditions vary from a concise modelling of identifiable styles to more hybrid mixtures that often are indebted to unique performer experiences and abilities. Composers in the West have equally called into question traditional Western vocal aesthetics and practices by exploring the diverse layers of the human voice systematically, often in connection with explicitly anti-traditional text-music-relationships or de-semanticizations of the phonetic material.

人間の声や、声を用いた音楽は、アジアと西洋それぞれの文化的アイデンティティとどのような関係性を結んできたのだろうか、そして20～21世紀の音楽において、それらはどのように変容したのだろうか。それが本国際シンポジウムにおけるテーマである。各発表者は、音楽の技術やその依って立つ美学、テキスト/音声と音楽との関係、近現代の音楽作品の歴史的源泉、音楽と文化的アイデンティティの間の齟齬といった異なった視点から、このテーマにアプローチする。

東アジアにおける広範な西洋化を考察するにあたり、テキストと音楽との結びつきや、異なった音楽スタイルが擁する美学に関しては、20世紀初頭からさまざまな議論がなされてきた。西洋音楽が怒濤のように流入してきたために、アジアのテキストが(しばしば完全に)西洋的な音楽語法によって歌われるということが到るところで生じてきた。両者の結びつきは、政治的要因がきっかけとなる場合が多く、その影響を受けることが頻繁に生じた。それに対し、東アジア本来の伝統的音楽スタイルの多くは、あまりに特異なものであったため、アイデンティティのこのような政治的分節化とは一線を画していた。けれども、それらの〈他者性〉が文化的相違を強調するための出発点として作曲家たちによって注目されるのは、比較的最近になってからのことにすぎない。アジアの伝統的な音楽へのレフェランスを持つことは、単に出自を同定できる様式を簡潔に示すためのモデルを提供するのみならず、ユニークな演奏家たちの持つ経験や能力から発するところの、よりハイブリッドな文化的混淆までを包含することになった。一方、西洋の作曲家たちもまた、人間の声の諸層を、テキストと音楽との間の明らかに反伝統的な関係性や音声素材の脱意味論化を通してシステムティックに開拓することにより、伝統的な西洋の音楽が有する美学や実践を同じように疑問視してきた歴史を持っているのである。

Saturday, March 8, 2008

- 10.00 Musical Opening & Welcome Note
10.15 Introduction: Contemporary Music and Globalization [students' presentation]
10.45 I: Fragments of a Global History of Vocal Music
Christian Utz (University for Music and Dramatic Arts Graz, Austria)
Steven Nuss (Colby College, Waterville, ME)
14.30 II: Sources of Vocalization: Ancient and Contemporary Trajectories
Steven G. Nelson (Hosei University, Tokyo)
高橋悠治 Yūji Takahashi (Tokyo)
16.30 III: Historical Snap-Shots of Vocal Music in Japan before 1945
Hermann Gottschewski (The University of Tokyo)
長木誠司 Seiji Chōki (The University of Tokyo)

18.30 **Concert**, Tokyo University, Komaba Campus,
Komaba Communication Plaza, North Bldg. 2F: Music Practice Room
東京大学駒場キャンパス駒場コミュニケーション・プラザ 北館 2F 音楽実習室

Yumiko Tanaka, futozao-shamisen, voice
田中悠美子 太棹三味線・語り
Yōko Nishi, koto, voice
西陽子 箏・唄

traditional music for futozao-shamisen, koto and voice;
works by Yūji Takahashi and Michio Miyagi

演奏会

Sunday, March 9, 2008

- 10.00 IV: Grain(s) in the Voice: Vocal Music and Identity in Asia and the West
Jörn Peter Hiekel (Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden, Germany)
福中冬子 Fuyuko Fukunaka (Keio University, Tokyo)
劉長江 Frederick Lau (University of Hawai'i at Mānoa)
Heekyung Lee (Seoul National University)
14.30 V: Composer's Voices: Language as a Musical Resource
岡田暁生 Akeo Okada (Kyoto University)
近藤春恵 Harue Kondoh (Okinawa Prefectural University of Arts)
16.15 Panel Discussion: Musical Identity and the Human Voice

conference host: The JSPS-sponsored research project "The role of machines in music culture: Analysis of its historical and current aspects and perspectives"
The University of Tokyo, Institute for Interdisciplinary Cultural Studies
conference chair: Christian Utz, Visiting Professor, The University of Tokyo
auspices: Piano Committee, The University of Tokyo
The Musicological Society of Japan, Kanto Section
kindly supported by Goethe-Institut Japan in Tokyo

主催：日本学術振興会科学研究費補助金研究プロジェクト「音楽文化における機械の役割—その歴史・現状に関する多面的分析と展望」
(研究代表：ヘルマン・ゴチェフスキ准教授)
企画：クリスチャン・ウッツ
(東京大学客員教授、グラーツ芸術大学教授)
共催：東京大学大学院総合文化研究科・
教養学部ピアノ委員会
日本音楽学会関東支部
後援：ゲーテ・インスティトゥート・ジャパン

